С КНИГОЙ МИР ЯРЧЕ!

Презентация книжной выставки Почетного списка IBBY – 2020

Международный Совет по детской книге

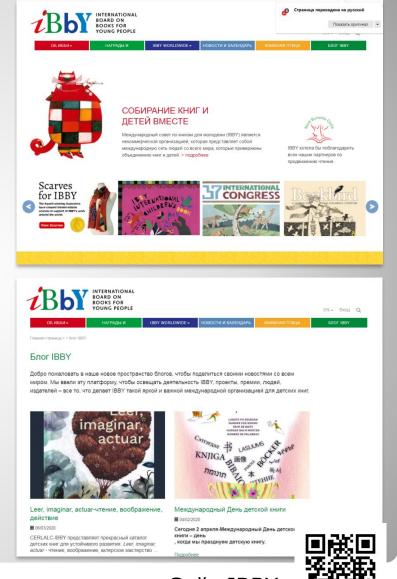
Что такое ИББИ?

Международный совет по книгам для детей и молодежи (IBBY), представляет собой международную сеть людей со всего мира, которые привержены объединению книг и детей. Основан в Цюрихе, Швейцария, в 1953 году и сейчас состоит из 81 национальной секции по всему миру.

Президент IBBY Чжан Минчжоу (Китай) и вицепрезидент IBBY Анастасия Архипова (Россия).

Миссия

- способствовать международному взаимопониманию через детские книги;
- дать детям повсеместно возможность иметь доступ к книгам с высокими литературными и художественными стандартами;
- поощрять издание и распространение качественных детских книг, особенно в развивающихся странах;
- обеспечить поддержку и обучение для тех, кто занимается детьми и детской литературой;
- стимулировать научно-исследовательскую и научную работу в области детской литературы;
- защита прав ребенка в соответствии с Конвенцией OOH о правах ребенка.



Сайт ІВВҮ

Доклад IBBY 2020

Деятельность. Программы. Проекты

- «Книжная птица»: Журнал Международной Детской Литературы
- Конгрессы
- Международный День детской книги
- Премия Ганса Христиана Андерсена (Денис Безносов член жюри премии Ганса Христиана Андерсена за 2018 и 2020 годы)
- Продвижение чтения IBBY-Asahi Награда (проект «Страница», Новосибирск)
- IBBY-iRead выдающийся промоутер чтения Награда (номинант на 1 премию-Ирина Рочева, Тула, Россия)
- ІВВУ Честь. Список почёта
- Коллекция книг для молодежи с инвалидностью
- Безмолвные (тихие) книги
- Книжный Клуб «Книга целей устойчивого развития»
- Чтение рекламных проектов: IBBY-Yamada Фонд
- Проекты «Дети в кризисе»
- IBBY Региональный. Сотрудничество
- Сотрудничество с другими Организациями
- Выставки
- Публикации и Постеры





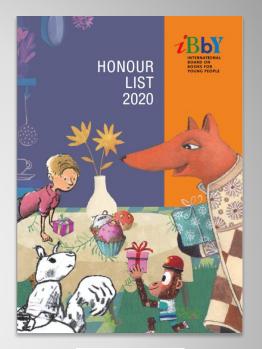
Текст доклада

Цифры списка почёта 2020

- 179 книг;
- 48 языках;
- из 60 стран.

В номинациях:

- «Автор» 68 книг;
- «Иллюстрация» 57;
- «Перевод» 54.





Каталог Почётного списка

В список впервые вошли книги на языке кечуа из Перу, тсвана из Южной Африки и войвурунг из Австрали.

ЛАУРЕАТЫ ПОЧЕТНОГО СПИСКА ІВВУ 2020. РОССИЯ

Российской секцией IBBY на включение в Почетный список 2020 были выдвинуты книги:

- > Нина Дашевская. Тео театральный капитан (Категория «Художественное произведение»)
- > Ольга Васильева. Встреча у родника (на чувашском языке) (Категория «Художественное произведение»)
- > Ольга Монина. Маршак С. Сказки старой Англии (Категория «Иллюстрация»)
- > Ольга Дробот. Парр М. Вратарь и море (Категория «Перевод»)









Н. Дашевская

О Васильен

О. Монина

О. Дробо

Почетный список IBBУ будет традиционно опубликован в преддверии проводимого раз в два года Конгресса IBBУ, который в этот раз пройдет в Москве в сентябре 2021 года. На Конгрессе лауреатым будет торжественно вручен Почётный Диплом IBBУ, а также состоится презентация каталога, который впоследствии будет распространен тиражом более 3000 экземпляров по всему миру. Книги Почетного

списка будут показаны на нескольких параллельных передвижных выставках: в Японий, Рос Болонской ярмарке детской книги 2021 года. После этого несколько коллекций будут традици на постоянное хранение в Мюнхенскую международную юношескую библиотеку и другие специалистов в России, Японии, Словакии, Швейцарии и СШЯ.



Про лауреатов

Почётный список IBBY – один из самых значимых проектов IBBY, он составляется и издается в виде каталога кождые два года. Первоначально он назывался Почетный список Ханса Кристиана Андерсена, поскольку книги для Почетног списка отбирало жюри Премии им. Х. К. Андерсена. Долгое время существовала лишь одна общая категория — «Лучшая книга», в 1974 году добавили категорию «Иллюстрация», а вскоре, в 1978 году, появилась категория «Перевод». Процесс отбора расширился за счет национальных секций, которые взяли на себя роль жюри, отбирающего номинантов.

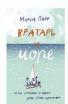
С 2004 года Почетным дипломом IBBУ награждаются также и издательства.

Россия вступила в члены IBBY в 1968 году. Российская национальная секция как представитель многоязычной страны имеет право представлять в номинации «Художественное произведение» три книги — одну на русском языке, две других — на языках народов России.









Номинация «Автор» (68 книг)

Жанры, темы, проблемы, герои (разнообразие)

- Жанры:
- стихи;
- сказки;
- рассказы;
- повести.

Проблемы:

- одиночество и отчаяние;
- □ особенные люди;
- подросток и преступление;
- □ смерть и память;
- буллинг и выживание;
- семья и домашнее насилие;
- социальная несправедливость и бедность;
- □ смысл жизни и конец света.

Герои

люди:

- дети;
- подростки;
- молодёжь;
- родители;
- бабушки и дедушки;
- учителя;
- люди разных профессий и ремёсел;

животные.

Темы:

- □ дружба;
- путешествие во времени;
- □ поколения;
- человек и природа;
- истории разных стран и народов;
- □ разнообразие миров;
- мечты сбываются.

Смыслы коллекции: показать многообразие культур, которые при всех различиях переплетаются и взаимодействуют между собой.

Книги для подростков «В поисках ответа»



БЕЛЬГИЯ (французский) Коло, Мари (Colot, Marie) «До сих пор все было в порядке» <u>Проблема</u> – подростковая преступность и любовь, как преодолеть ситуацию.



ГРЕЦИЯ (греческий)
Илиопулос, Вагелис (Iliopoulos,
Vagelis)
«Томас Кью. Бит. Путешественник
сквозь зеркало времени»
Проблема – история ВОВ, жизнь и

смерть, память, почему нельзя

забыть?



КИПР (греческий) Антониу, Андри(Antoniou, Andri) «Лето, в которое я выросла» <u>Проблема</u> – домашнее насилие, как противостоять жестокости.



ЯПОНИЯ (японский) Насия, Арье(Nashiya, Arie) «Чувствуя твое присутствие» Проблема: - ничего не получается, как не сдаваться, преодолевать себя и жить дальше.



ФИНЛЯНДИЯ (финский) Симукка, Салла (Simukka, Salla) «Включи свет! – Выключи свет!» <u>Проблема</u> – жизнь «ужасная» и «потрясающая», как быть?



ШВЕЦИЯ (шведский) Страндберг, Матс (Strandberg, Mats) «Конец» <u>Проблема</u> – смысл жизни, конец света, смерть.

Книги – философские концепции



ЕГИПЕТ (арабский) Эззат, Самах Абу Бакр, «Запутанный круг» <u>Тема</u> – исследование идеи принятия разнообразий мира.



ГАНА (английский)
Гока, Руби Йайра
«Мамино удивительное покрывало»
Тема – сохранение национальных культур и традиций через костюм.



ИОРДАНИЯ (арабский) Аль Шаер, **«Из моего окна»** <u>Тема</u> – наблюдаем жизнь через окно, она не такая как кажется нам.



ИСПАНИЯ (каталанский)
Парэра Киуро, Нюрья
«Чемодан»
Тема – чемодан, как
свидетельство исторических
событий Испании 20 века.



ШВЕЙЦАРИЯ (французский)
Занд, Рене
«Анаколют! Приключения
на кладбище забытых слов»
Тема – сохранение языка,
кладбище забытых слов.



ВЕНЕСУЭЛА (испанский) 68 Палмеро Касерес, Ана (Palmero Cáceres,Ana)

«Найди меня»

Тема - знакомство с иконграфией Венесуэллы через замысловатые узоры ,найденные на корзинах коренного народа йекуана.

Чем пахнут стихи?

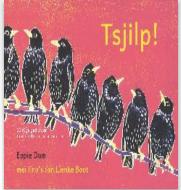


КОЛУМБИЯ (испанский) Арсиньегас, Трюнфо (Arciniegas, Triunfo) «Запах ветра» (El perfume del viento) Ил.: Хуан Камильо Майорга (Juan Camilo Mayorga) Богота: Loqueleo, 2018 [48 c.]; 215×250 мм

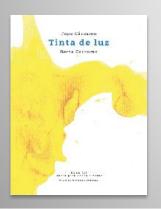
ISBN 978-958-5444-25-6,

смерть, память

возраст: 3+ .Внук, дедушка,



НИДЕРЛАНДЫ (фризский) Дам, Эппие(Dam, Eppie) «Чирик! 25 стихотворений о птицах для больших и маленьких скворцов» (Tsjilp! 25 fûgelgedichten foar grutte en lytse protters) Ил.: Лиенке Бут (Lienke Boot) Блаух: DeRyp Utjouwerij, 2017[55 c.]; 300×215 мм ISBN 978-90-81-5818-4-4,



ИСПАНИЯ (галисийский)
Каккамо, Пепе (Сассато, Рере)
«Чернила света»
(Tinta de luz)
Ил.: Берта Каккамо (Berta Caccamo)
Сантьяго-де-Компостела: Chan da
Pólvora Editora, 2017
[35 с.]; 170×240 мм

ISBN 978-84-947698-1-8, возраст: 6-12. *Цвета, стихи*



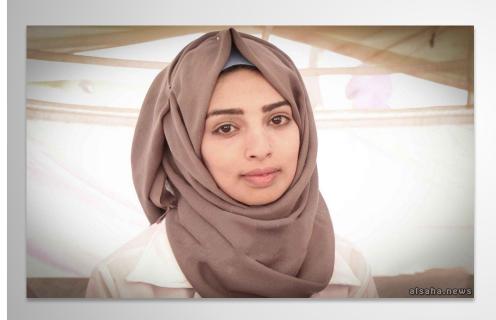
АРМЕНИЯ (армянский)
Мурадян, Сурен (Muradyan, Suren) **«Я – ребенок, я – дедушка»**(Mekmankikem, mekpapikem)
Ереван: Tsitsernak, 2016
[255 c.]; 140×200 мм
ISBN978-9939-864-26-6,

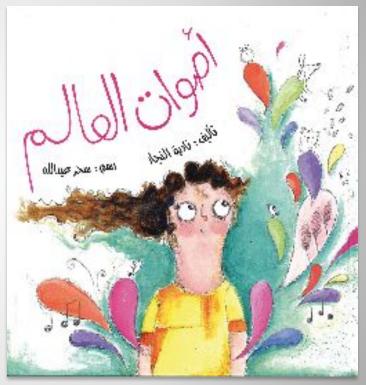
возраст: 5+ Поэзия, сказки

возраст: 8+

Птицы, стихи

Надиа Аль Наджар. (Объединённые Арабские Эмираты)





«Голоса мира»

(Aswat Al Alam)

Ил.: Caxap Абдулла (Sahar Abdullah)

Дубаи: Dar Al Hudhud, 2018

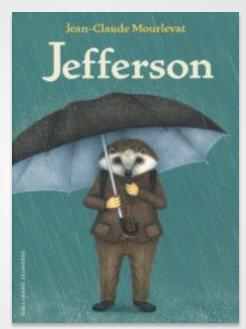
[32 c.]; 250×250 mm

ISBN 978-9948-39-472-3, возраст: 6-9

Звуки, восприятие, глухота

Жан-Клод Мурлева. Франция

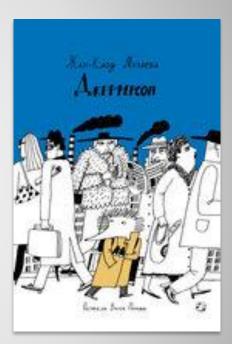




«Джефферсон» (Jefferson) Ил.: Антуан Ронзон (Antoine Ronzon) Париж: Gallimard Jeunesse, 2018 [264 c.]; 140×205 мм

ISBN 978-2-07-509025-4, возраст:

Животные, детективная история, дружба



Читать книгу и ЛитРес



Нина Дашевская. Россия





Читать книгу в ЛитРес





«Тео – театральный капитан»

Ил.: Юлия Сиднева Москва: Самокат, 2018 [97 с.]; 245×175 мм

ISBN 978-5-91759-541-2, возраст: 3+ Мышь, оперный театр, желание, мечта

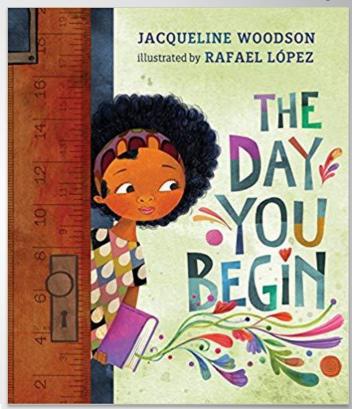
Жаклин Вудсон. США. Победитель премии им. Г.Х. Андерсена 2020. Номинация «Автор»







Сайт автора



«День, который ты начинаешь» (The Day You Begin)

Ил.: Рафаэль Лопес (Rafael López) Нью-Йорк: Nancy Paulsen Books, (Penguin Young

Readers Group), 2018 [32 c.]; 235×275 MM

ISBN 978-0-399-24653-1, возраст: 5-8

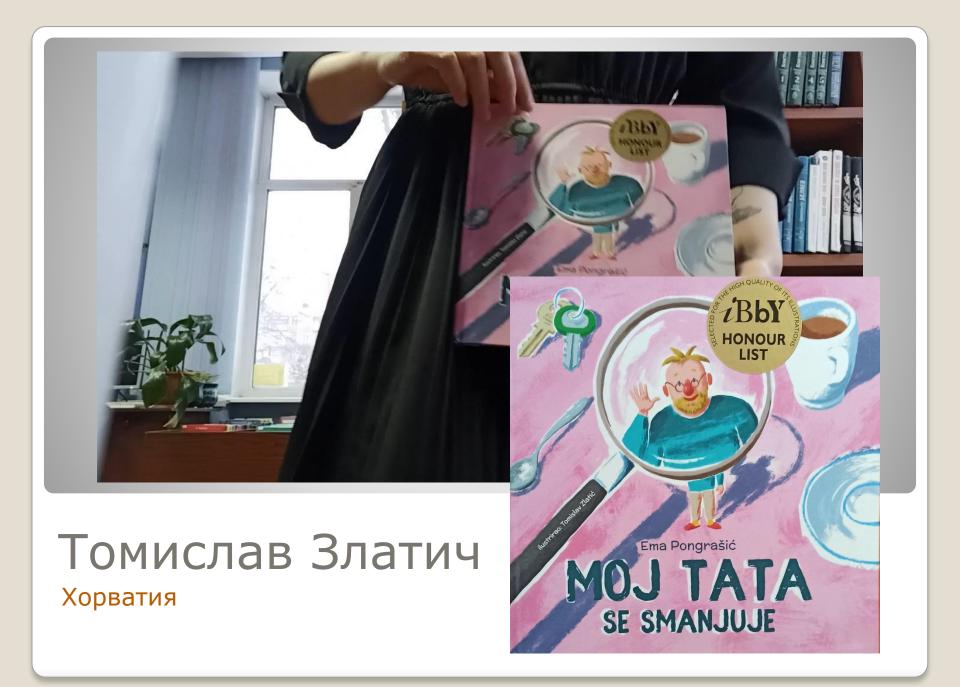
Иммигрант, школа, разнообразие, аутсайдер

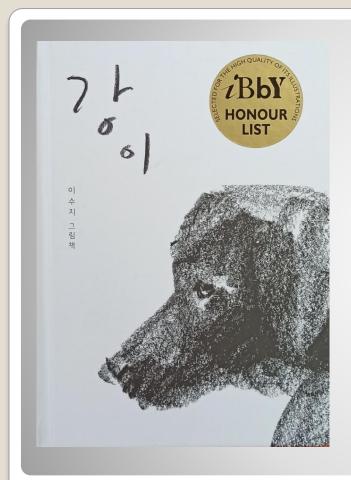
Облака книжных тэгов (исследуем книгу)

- <u>Шаг 1:</u> прочитайте аннотацию к книге, составьте облако тэгов к ней.
 Обменяйтесь «облаками» с коллегами из другой группы.
- <u>Шаг 2:</u> изучите облако тэгов к книге, определите её содержание.

Номинация «Иллюстрация» (57 книг)







Сьюзи Ли Республика Корея

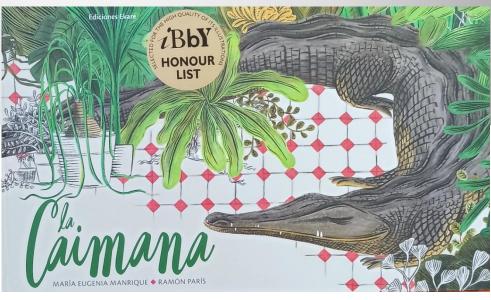


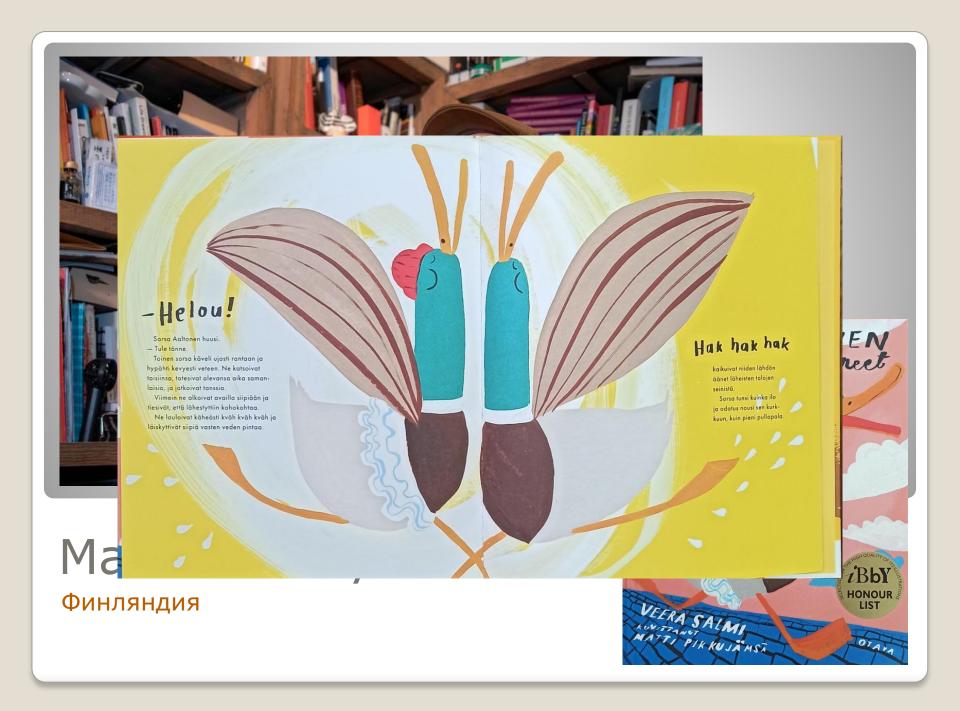


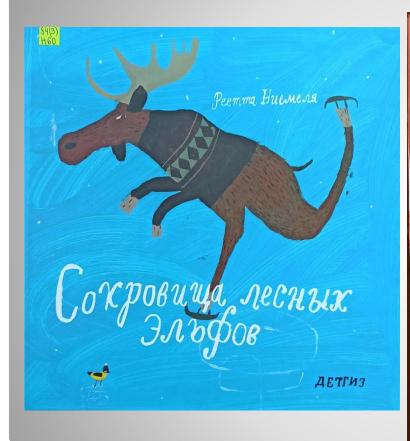


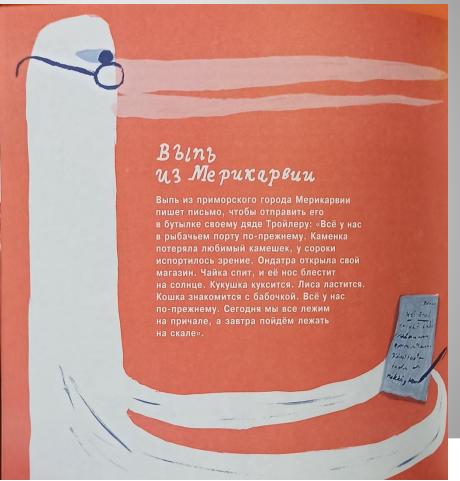
Рамон Парис

Венесуэла



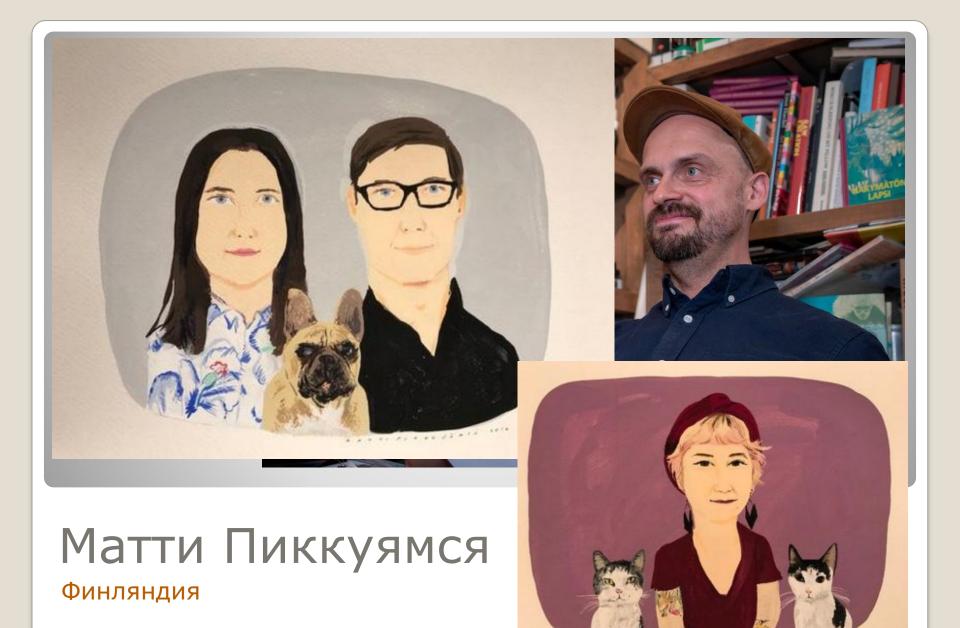






Матти Пиккуямся

Финляндия







Роже Канада





Линда Вольфсгрубер

Австрия



религиозный



мягкий

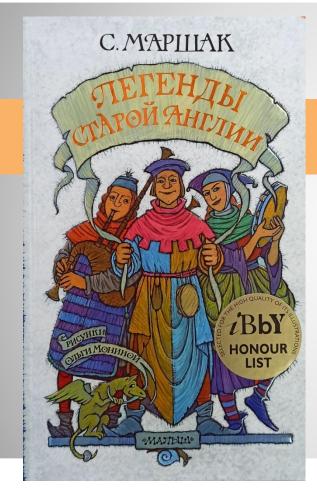


сильный



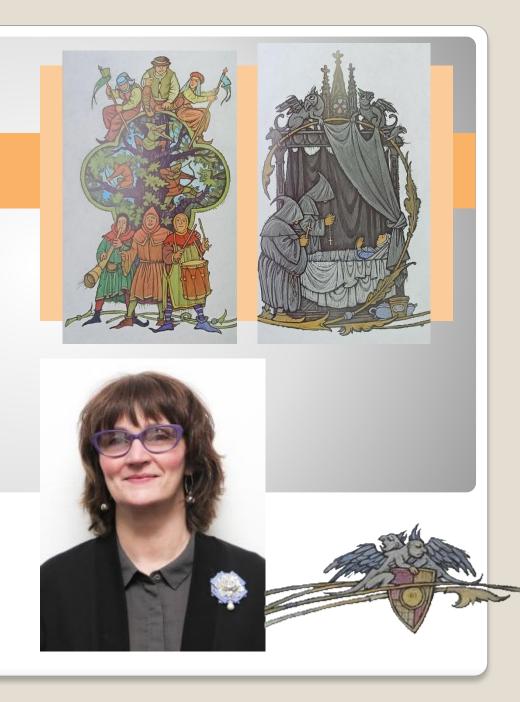
мятежный





Ольга Монина

Россия



Шарфы для IBBY

Scarves for IBBY



Ten of the world's greatest children's book illustrators have created limited-edition scarves in support of IBBY's work around the world. These Hans Christian Andersen Award-winning illustrators have created original art for ten beautiful silk scarves as a donation to IBBY and its work. The scarves have been produced in limited editions of fifty copies for each design. The 50 x 180 cm (19.7" x 70.9") scarves can be bought for US\$200.00 each.





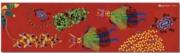


















Igor Oleynikov Russia 2018

To learn more about IBBY, the artists and the Hans Christian Andersen Award, and to see the scarres in detail, go to www.ibby.orj





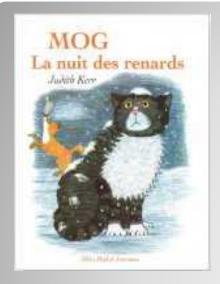
Игорь Олейников

Россия 2018

Я использую все, что попадается под руку: веник, тряпки ... главное, чтобы идея была воплощена выразительно. Для меня самым большим комплиментом читателя может быть удивленный возглас "Ах!", когда он открывает книгу с моими иллюстрациями.

Игорь Олейников родился в подмосковных Люберцах. Он начал рисовать в детстве, но позже учился в Институте химической инженерии. Он работал в течение трех лет в качестве инженера после завершения шести лет обучения. В 1979 году он начал работать художником на анимационной студии "Союзмультфильм", а затем на Рождественской киностудии Би-би-си в России. В 1986 году он начал работать иллюстратором в детских периодических изданиях и над книжными проектами. Он плодовитый художник, и его иллюстрации очень динамичны с необычными персонажами, часто переданными кинематографически. Он предпочитает

Номинация «Перевод» (54 книги)



«Мог и лисья ночь» (Mog on Fox Night)

Автор Джудит Керр (Judith Kerr)

Перевлд с английского Рамоны Бадеску (Badescu, Ramona) ФРАНЦИЯ (французский)

Париж: Albin Michel Jeunesse, 2018

ISBN 978-2-226-43726-6, возраст: 3+

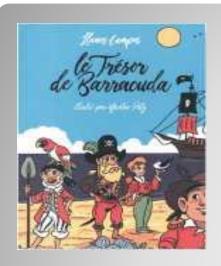
Теги: Кошка, еда, хитрость, ночь,











Автор Льянос Кампос Мартинес

«Сокровище Барракуды»

ISBN 978-2-211-23724-6, возраст: 9+

Теги: Пират, сокровище, чтение

Перевод с испанского Анн Коэн Бёшер (Cohen Beucher, Anne)

БЕЛЬГИЯ (французский) «Сокровище Барракуды» (Le trésor de Barracuda)

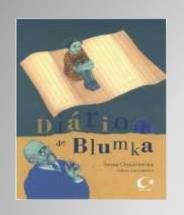
Издательство: L'école des loisirs, Париж, 2018







Перевод книги «Запретный знак» (*El signo prohibido*) Родриго Муньоса Авиа вошёл в Почётный список IBBY 2016 года.



Автор Ивона Хмелевская

ISBN 978-85-64974-80-7, BO3pact: 7+

Теги:Януш Корчак, сиротство,

Холокост

Перевод с немецкого Жоау Гимарайс (Guimarães, João) БРАЗИЛИЯ (португальский)

«Дневник Блюмки»

(Diário de Blumka)

Издательство Pulo do Gato, Сан-Паулу, 2017.



«...стальное перо в конце книжки превращается в яд – металлическую руку с указующим перстом, которую используют в синагогах, чтобы не прикасаться к священным текстам. И я не прикасаюсь к тому, что произошло потом, не могу».

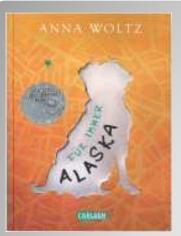
Ивона Хмелевская







«Пан Доктор часто повторяет, что мы так же важны, как взрослые, и что младше – не значит хуже или глупее».



«Аляска» (Für immer Alaska) автор Анна Вольтц (Anna Woltz)

Перевод на немецкий Андреа Клуитманн Издательство: Carlsen, Гамбург, 2018 ISBN 978-3-551-55378-2, возраст: 11 +

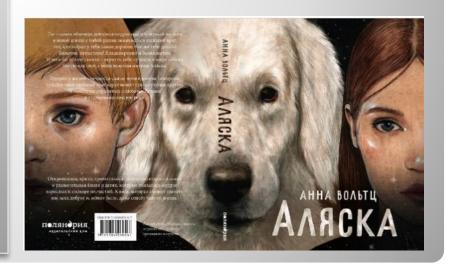


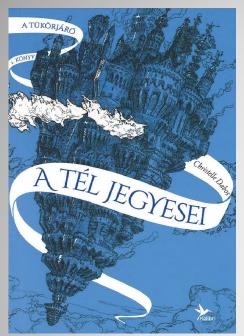
Теги: Дружба, собака, эпилепсия

В 2014 году Андреа Клуитманн получила премию VvL-Penning Нидерландского литературного фонда за приверженность переводческой деятельности.

Перевод «Аляски» в 2019 году был номинирован на Немецкую премию за литературу для юношества.

Перевела на русский с нидерландского Ирина Лейк Иллюстратор: Натали Рукавишникова





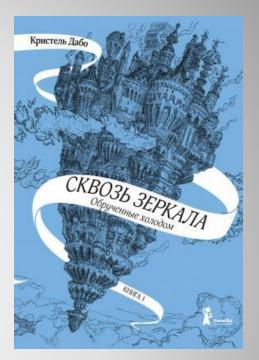
«Сквозь зеркала – Книга 1: Обрученные холодом» (A Tükörjáró – 1. Könyv: A tél jegyesei), автор Кристель Дабо (Christelle Dabos)

Перевод с французского Софии Мольнар (Molnar, Zsofia) на венгерский (ВЕНГРИЯ)

Теги: Магия, фэнтези, приключения

Читать книги в ЛитРес

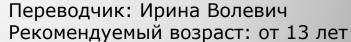




Издательство: Kolibri, Будапешт: 2017,

возраст: 13+

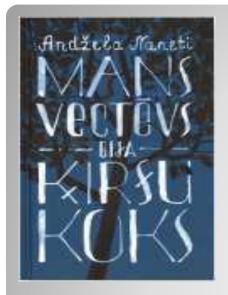
В послужном списке Софии Мольнар перевод романов и пьес Паскаля Киньяра, Важди Муавада, Жана-Кристофа Гранже, Коффи Квахуле, Фила Казоара и Эстер Балаж.











«Мой дедушка был вишней» (Mans vectēvs bija ķiršu koks) автор Анджела Нанетти, итал.: Mio nonno era un ciliegio.

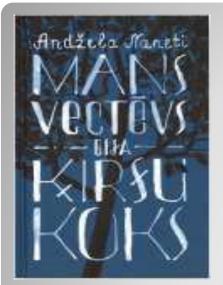
Перевод Даце Мейер (Meiere, Dace) на латышский (ЛАТВИЯ).

Издательство: Janis Roze Publishers, Рига, 2018. ISBN 978-9984-23-684-1, возраст: 8+.

Теги: Дедушка, внук, смерть, любовь.

Даце Мейер несколько раз была номинирована на ежегодную литературную премию за лучший перевод, а в 2015 году стала её лауреатом за перевод «Проклятые тосканцы» Курцио Малапарте.

Неоднократно удостаивалась наград Министерства иностранных дел Италии за достижения в переводе итальянской литературы, а также обладает медалью Общества Данте Алигьери.



«Мой дедушка был вишней» (Mans vectēvs bija ķiršu koks) автор Анджела Нанетти, итал.: Mio nonno era un ciliegio.

Перевод Даце Мейер (Meiere, Dace) на латышский (ЛАТВИЯ).

Издательство: Janis Roze Publishers, Рига, 2018. ISBN 978-9984-23-684-1, возраст: 8+.

Теги: Дедушка, внук, смерть, любовь.





ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Мой дедушка был вишней

АНДЖЕЛА НАНЕТТИ

Перевод с итальянского **Анны Красильщик** Иллюстрации **Светланы Минковой** 2016



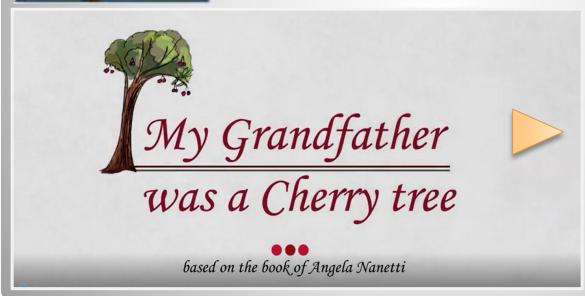


«Мой дедушка был вишней» (Mans vectēvs bija ķiršu koks) автор Анджела Нанетти, итал.: Mio nonno era un ciliegio.

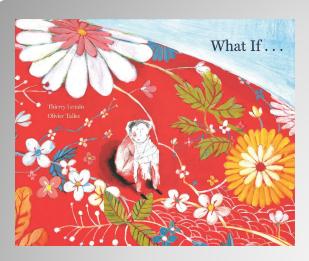
Перевод Даце Мейер (Meiere, Dace) на латышский (ЛАТВИЯ).

Издательство: Janis Roze Publishers, Рига, 2018. ISBN 978-9984-23-684-1, возраст: 8+.

Теги: Дедушка, внук, смерть, любовь.







«Надо бы» (What If...) авторы Тьери Ленэн (Thierry Lenain) и Оливье Таллек (Olivier Tallec)/ Бруклин, Нью-Йорк: Enchanted Lion Books, 2019

Ориг. франц.: Il Faudra,

возраст: 6-9



Теги: Война, голод, неравенство, ответственность

Перевод на английский Клаудиа Зои Бедрик (Bedrick, Claudia Zoe) What If...

Автор: Тьерри Ленэн

Художник: Оливье Таллек

Переводчик: Марина

Кадетова

Теги: книжки-

картинки, книга для первого

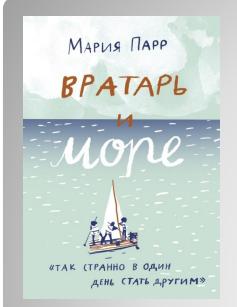
чтения

Страна: Франция

Рекомендуемый возраст: 6-10

Клаудиа Зои Бедрик перевела около двадцати пяти книг-картинок, некоторые из её переводов получили награды и премию Batchelder.

Il Faudra (французский) – придётся What If... (английский) – что если... Надо бы (русский)





«Вратарь и море», автор Мария Парр (Maria Parr). Читать книгу в ЛитРес



Перевод с норвежского на русский Ольги Дробот, издательство Самокат, 2019, возраст: 6+.

Теги: Дружба, кризис.

Ольга Дробот

Переводчик, специалист по скандинавской литературе



Кандидат филологических наук, член правления Гильдии «Мастера литературного перевода», лауреат международной переводческой премии NORLA за вклад в перевод норвежской литературы (2007) и переводческой премии «Мастер» (2014).

Страница переводчика в Facebook

Ольга Дробот:



"Больше всего мне нравится в моей работе вот что: я могу разделить с друзьями радость от чтения книги, которая без перевода была им недоступна.



Турбьерн Эгнер

« Вертихвост, или Полная песен, пряников, похищений и подвигов жизнь Пригорка-сорокнорок »

Переводчик Марина Бородицкая Переводчик Ольга Дробот Издательство «Белая ворона» 2017



« Тоня Глиммердал »

Мария Парр Художник Олег Бухаров Переводчик Ольга Дробот Издательство «Самокат» 2015



«Простодурсен. Зима от начала до конца »

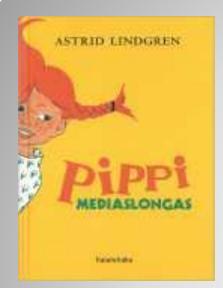
Руне Белсвик Художник Варвара Помидор Переводчик Ольга Дробот Издательство «Самокат» 2015



«Простодурсен. Лето и кое-что еще »

Руне Белсвик Художник Варвара Помидор Переводчик Ольга Дробот Издательство «Самокат» 2016

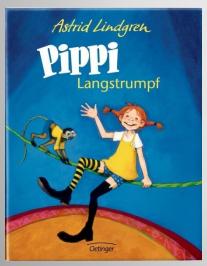
Ольга Дробот - список лучших книг автора переводов.

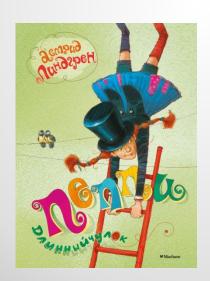


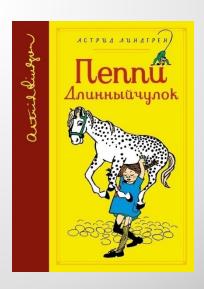
«Пеппи Длинныйчулок» (Pippi Mediaslongas), автор Астрид Линдгрен (Astrid Lindgren), шведск.: Pippi Längstrump.

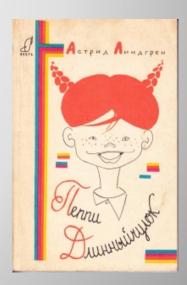
Перевод Давида Альварес Мартинес, Понтеведра: Kalandraka, 2017 со шведского на галисийский (ИСПАНИЯ), возраст: 7+.

Теги: Сила, независимость, автономия, свобода









17 МЕЖДУНАРОДНЫЙКОНГРЕСС

ІВВУ-МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ДЕТСКОЙ КНИГЕ

огромный мир сквозь призму детских книг РОССИЯ МОСКВА ПОСКВА СЕНТЯБРЬ 2021

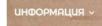


















37-Й ВСЕМИРНЫЙ КОНГРЕСС ІВВУ ПЕРЕНОСИТСЯ НА СЕНТЯБРЬ 2021 ГОДА

AAA

ВАЖНО: 37-й Всемирный конгресс ІВВУ в Москве переносится на 2021 год

Новые gamы Конгресса - 10-12 сентября 2021 года.

Этого права Россия добивалась более 50 лет. Национальная секция в IBBY была создана Сергеем Михалковым и Агнией Барто еще в 1968 году и с тех пор наша страна всегда принимала активное участие в проектах IBBY. Главной темой предстоящего конгресса станет "Большой мир сквозь призму детских книг". Страны, которые примут конгресс IBBY в 2022 и 2024 году – Малайзия и Италия.



Сайт Конгресса